

СЕМАНТИКО-ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

О. Г. Яблонская

кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и МПНИЯ
Мозырского государственного педагогического университета им. И. П. Шамякина,
г. Мозырь, Республика Беларусь
E-mail: *olga_yablonskaya@rambler.ru*

В. В. Новик

студентка 2 курса филологического факультета
Мозырского государственного педагогического университета им. И. П. Шамякина,
г. Мозырь, Республика Беларусь
E-mail: *novikvaleria2001@mail.ru*

В статье рассматриваются семантико-прагматические особенности фразеологических единиц, объединенных лексемой «птица». На основе сравнительного анализа выявляются особенности использования фразеологизмов в русскоязычных и англоязычных художественных текстах, представленных в Национальном корпусе русского языка. Выявляются способы достижения семантического и прагматического соответствия фрагментов текстов при переводе, анализируется роль фразеологизмов в оригинале и тексте-переводе.

Ключевые слова: фразеологизм, художественный текст, перевод, семантико-прагматические свойства фразеологизмов.

SEMANTIC AND PRAGMATIC ASPECT OF THE TRANSLATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS

O. G. Yablonskaya

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of Foreign Languages and Methods of Teaching Foreign Languages of Mozyr State Pedagogical University named after I. P. Shamyakin, Mozyr, Republic of Belarus
E-mail: *olga_yablonskaya@rambler.ru*

V. V. Novik

2nd year student of the Faculty of Philology of Mozyr State Pedagogical University
named after I. P. Shamyakin, Mozyr, Republic of Belarus

The article deals with the semantic and pragmatic features of phraseological units united by the lexeme "bird". On the basis of a comparative analysis, the peculiarities of the use of phraseological units in Russian and English literary texts, presented in Russian National Corpus, are studied. The ways of achieving semantic and pragmatic correspondence in the text fragments are revealed, the role of phraseological units in the original and translated texts is analyzed.

Key words: phraseological unit, literary text, translation, semantic and pragmatic properties of phraseological units.

Введение. В современной лингвистике единицы языка изучаются не изолированно, а в определенном контексте, что позволяет им проявить свой потенциал (семантический, грамматический, культурологический, прагматический и т. д.). Художественные тексты, как правило, обладают прагматическим потенциалом, под которым понимается «способность текста оказывать воздействие на Рецептора, вызывать у него интеллектуальную или эмоциональную реакцию на передаваемое сообщение» [3, с. 248]. Одним из языковых средств, способствующих созданию завершеного и реалистичного художественного произведения и оказывающих определенное воздействие на читателя, являются фразеологические единицы.

Цели и задачи. Целью данной работы является выявление семантико-прагматических свойств фразеологизмов в художественных текстах на русском и английском языках, анализ способов перевода рассматриваемых единиц.

Методы и материал исследования. Материалом исследования являются фразеологические единицы русского языка, объединенные компонентом «птица». Всего из фразеологических словарей методом сплошной выборки было отобрано 29 фразеологизмов, например, *вольная птица; птичка-невеличка, да ноготок востер; ранняя птишка, на птичьих правах* и другие. Для дальнейшего анализа был использован Национальный корпус русского языка (НКРЯ), материал которого позволил выявить семантико-прагматические особенности данных единиц. Проведенный анализ показал, что в параллельном английском корпусе представлены тексты, в которых чаще всего используются такие фразеологизмы как *важная птица, с высоты птичьего полета, птица высокого полета, синяя птица*. В центре внимания данной работы находятся фразеологизмы в текстах на русском языке и их сопоставление с англоязычными текстами, которые могут являться как оригиналом, так и продуктом перевода.

Результаты и их обсуждение. При переводе художественного текста информацию можно считать понятной и аутентичной лишь в том случае, когда наблюдается соответствующий эмоциональный контакт между автором и читателем. К основным способам перевода фразеологических единиц традиционно относят фразеологический эквивалент, фразеологический аналог, калькирование и описательный перевод. «Установление необходимого прагматического отношения Рецептора перевода к передаваемому сообщению в значительной степени зависит от выбора переводчиком языковых средств при создании им текста перевода» [3, с. 210].

Наиболее многочисленной по употреблению в параллельном английском корпусе является фразеологическая единица *важная птица* – человек, занимающий высокое общественное или служебное положение, обладающий властью, большим влиянием [1]. В рассмотренных текстах не выявлены возможные варианты перевода данной единицы, приведенные в словаре (*a big shot, heavy hitter, bigwig*). Чаще всего в англоязычном варианте употребляется лексема *important*, которая передает только смысл выражения без каких-либо коннотаций.

«*The title alone is enough to make me feel sort of important*» [W. Groom, Forrest Gump (1986)].
«*Благодаря такому названию, я почувствовал себя важной птицей*» [У. Грум, Форрест Гамп (1986)].

В англоязычном варианте прагматический эффект достигается при помощи сочетаемости слова *important* с другими лексемами предложения (*is enough, feel sort of important*), в результате чего читатель понимает ощущения героя, видит, как растет его самооценка. В русскоязычном варианте используется фразеологизм, который придает словам говорящего оттенок самоиронии.

В следующем примере используется описательный перевод, однако прагматическое воздействие фразеологизма в тексте-оригинале сохраняется в тексте-переводе за счет синтаксической конструкции, которая используется в английском языке для выражения удивления, недоумения, т. д.:

«*A может быть, Женькин друг и верно важная птица*» [Р.П. Погодин. Время говорит: пора (1960)].
«*Could this friend of his be really such an important person?*» [R. Pogodin (R. Bobrova, 1980)].

Заслуживает внимания еще один пример. «*You ain't big enough or mean enough to worry God much*» [J. Steinbeck. The grapes of Wrath (1939)]. «*Нет, довольно. Принимайся за работу. Не такая ты важная птица, не такая ты грешница, чтобы бог из-за тебя очень беспокоился*» [Дж. Стейнбек, Гроздь гнева (1939)].

В структуре английской фразы *You ain't big enough* отсутствует существительное, что подчеркивает незначительность собеседника для говорящего. Тот же эффект в русском языке достигается за счет использования фразеологизма. Насмешливый тон сохраняется в обоих примерах.

Анализ показал, что фразеологизм *важная птица* характеризуется лаконичностью по сравнению с выражениями, которые используются для передачи идентичного значения в англоязычном тексте. Контекст влияет на формирование уважительного либо насмешливого тона повествования, в результате чего у читателя складывается соответствующее представление о литературном герое.

Следующим по распространенности в НКРЯ является фразеологизм *с высоты птичьего полёта* – 1) с большой высоты; 2) поверхностно, неглубоко, не вдаваясь в подробности (рассматривать, судить, т. д.) [5].

«*Rome from the air is a labyrinth – an indecipherable maze of ancient roadways winding around buildings, fountains, and crumbling ruins*» [D. Brown. Angels and Demons (2000)].

«*С высоты птичьего полёта Рим казался беспорядочным переплетением улиц – сложный лабиринт старинных дорог, огибающих огромные здания храмов, искрящиеся фонтаны и многочисленные древние руины*» [Д. Браун. Ангелы и демоны (2000)].

В приведенных фрагментах речь идет о перспективном изображении местности, видимой с большой высоты. Словосочетание *from the air* воспринимается как констатация факта, тогда как фразеологическая единица вызывает ассоциации с небом, самолетом, т. е. делает повествование более образным. Семантика свободного словосочетания на английском языке в сочетании с синтаксической структурой всего предложения участвуют в создании образа города, что передается в русском тексте с помощью фразеологизма, имеющего фрагментарное значение и не оказывающего дополнительного прагматического влияния на читателя. Однако, можно отметить, что использование данной единицы является удачным переводческим решением.

Более распространенным вариантом, соответствующим данному фразеологизму, является выражение *a bird's-eye view*, которое является калькированным переводом, что, тем не менее, сохраняет как семантические, так и прагматические свойства выражения (создание в сознании читателя соответствующей картины):

«*Оттуда с высоты птичьего полета видны Днепр, Труханов остров и левобережные дали с Дарницей*» [А.В. Кузнецов. Бабий яр (1965-1970)].

«*From there I had a bird's-eye view of the Dnieper, Trukhanov Island and a long stretch of the left bank, including Darnitsa*» [A. Ruznetsov. Babi Yar (D. Floyd, 1970)].

Фразеологическая единица *птица высокого полёта* употребляется в том случае, когда речь идет о важном, влиятельном человеке, занимающем высокое положение в обществе [4].

«*And the moral of this is – Birds of feather flock together*» [L. Carroll. Alice in Wonderland (1865)].
«*А мораль отсюда такова: это птицы одного полета!*» [Л. Кэрролл. Приключения Алисы в стране чудес (Н. Демурова (1967))].

У английской пословицы есть русскоязычный аналог – *рыбак рыбака видит издалека*. Однако в данном случае в основе пословицы перевода использован тот же образ птицы, что и в тексте-оригинале. Семантический признак схожести, заключенный во фразеологизмах, в одинаковой степени актуализирует их прагматический потенциал, т. е. способствует формированию представления о литературных героях и обобщает ситуацию в целом.

В следующем примере использован контекстный вариант словарного фразеологизма:

«Но вместе с тем Саша чувствовал в Алферове некую необычность, нестандартность, не Дьяков, птица совсем другого полета, был в Китае, Дьякова в Китай не пошлешь» [А. Рыбаков. Дети Арбата (1982–1987)]. «At the same time, Sasha had sensed an exceptional quality in Alferov, something different. He was no Dyakov; he was a bird of quite different feather. He'd been in China. You wouldn't send Dyakov to China» [A. Rybakov. Children of the Arbat (H. Shukman (1988))].

В основе перевода русского фразеологизма на английский язык находится такая характеристика как оперение, которая, с одной стороны, связана с образом птицы, а с другой, ассоциируется с пословицей *Birds of feather flock together*. Семантико-прагматические свойства контекстных аналогов совпадают (характеристика человека в сочетании с удивлением говорящего акцентируют внимание читателя на происходящем).

Фразеологизм *вольная птица* (независимый, никакими обязательствами не связанный [2]) выполняет номинативную функцию, так как указывает на человека, ни от кого не зависящего в своих действиях.

«Видишь ли, у меня небольшой запасец деньжат есть, – да и вообще я – вольная птица...» [В. В. Набоков, Благодать (1927)]. «You see, I do have a small supply of cash, and anyway, I like to be as free as a damned fowl of some sort...» [Vladimir Nabokov, The doorbell (1927)].

В русскоязычном тексте фразеологизм является основанием для дальнейшего развертывания идеи о поступках независимого и ничем не обремененного человека. В англоязычном варианте используется сравнительная конструкция, которая равнозначна фразеологизму в семантическом и прагматическом плане.

В следующем примере автор перевода добавляет в русскоязычный текст фразеологизм *вольная птица*, вводит его как приложение, как дополнительную информацию:

«Monday morning found us on our way to the famous university town – an easy effort on the part of Holmes, who had **no roots to pull up**, but one which involved frantic planning and hurrying on my part, as my practice was by this time not inconsiderable» [A. C. Doyle. The adventure of the Creeping Man (1927)]. «В понедельник утром мы уже сидели в поезде – направляясь в знаменитый университетский городок. Холмсу, **вольной птице**, ничего не стоило сняться с места, мне же потребовалось лихорадочно менять свои планы, так как моя практика в то время была весьма порядочна» [А. К. Дойл. Человек на четвереньках (М. Кан (1966))].

В английском варианте необходимая характеристика героя достигается при помощи другого фразеологизма *no roots to pull up* (покинуть насиженное место), за счет чего весь фрагмент сохраняет свои семантические и прагматические характеристики (создание образа литературного героя и соответствующего отношения к нему).

Выводы. Сравнительный анализ фрагментов художественных произведений показал, что фразеологизмы рассматриваемой группы чаще используются в русскоязычных текстах. Лаконичность фразеологизмов и больший (по сравнению со словом) семантический вес способствуют активизации самостоятельной мыслительной деятельности читателя. Семантическое соответствие при переводе достигается не только за счет лексических или фразеологических единиц, но и за счет синтаксических конструкций, которые характеризуются определенной модальностью. Прагматическое соответствие в сравниваемых текстах обусловлено удачностью выбора языковых единиц при переводе фрагмента в целом, т. к. фразеологизм может иметь фрагментарную значимость, влияющую тем не менее на образность и эмоциональность произведения.

Список использованных источников

1. Важная птица [Электронный ресурс] // Словари и энциклопедии на Академике. – Режим доступа: <https://phraseology.academic.ru/10138/>. – Дата доступа: 16.12.2020.
2. Вольная птица [Электронный ресурс] // Словари и энциклопедии на Академике. – Режим доступа: https://dic.academic.ru/dic.nsf/michelson_new/1428. – Дата доступа: 16.12.2020.
3. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.
4. Птица высокого полета [Электронный ресурс] // Словари и энциклопедии на Академике. – Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/proverbs/38567/>. – Дата доступа: 16.12.2020.
5. С высоты птичьего полета [Электронный ресурс] // Словари и энциклопедии на Академике. – Режим доступа: <https://phraseology.academic.ru/9165/>. – Дата доступа: 16.12.2020.

References

1. Komissarov, V. N. Theoriya perevoda (linguisticheskie aspekty) : yчеб. dlya in-tov i fak. inostr. yaz. – M. : Higher school (In Russ).
2. Vazhnaya ptitsa. Dictionaries and encyclopedias on Akademik. Retrieved December 16 2020 from: <https://phraseology.academic.ru/10138/>. (In Russ).
3. S vyisoty ptichego poliota. Dictionaries and Encyclopedias on Akademik. Retrieved December 16 2020 from: <https://phraseology.academic.ru/9165/>. (In Russ).
4. Ptitsa vyisokogo poliota. Dictionaries and encyclopedias on Akademik. Retrieved December 16 2020 from: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/proverbs/38567/>. (In Russ).
5. Volnaya ptitsa. Dictionaries and Encyclopedias on Akademika. Retrieved December 16 2020 from: https://dic.academic.ru/dic.nsf/michelson_new/1428. (In Russ).